

Số: 1319 /BCT-KVI
V/v Campuchia thông báo
danh mục hàng hóa cấm

Hà Nội, ngày 12 tháng 1 năm 2009

Kính gửi: Tổng cục Hải quan (Vụ Giám sát quản lý)

Căn cứ khoản 5 Điều 4 Hiệp định quá cảnh hàng hóa Việt Nam – Campuchia ký ngày 4 tháng 11 năm 2008, trong vòng 60 ngày kể từ ngày ký Hiệp định, hai bên sẽ thông báo cho nhau danh mục hàng hóa cấm kinh doanh, cấm xuất khẩu, tạm ngừng xuất khẩu, cấm nhập khẩu, tạm ngừng nhập khẩu của mỗi bên.

Bộ Công Thương kính gửi quý Tổng cục kèm theo danh mục hàng hóa cấm xuất khẩu, cấm nhập khẩu của phía Campuchia do Bộ Thương mại Campuchia thông báo.

Trân trọng đề nghị quý Tổng cục thông báo cho các đơn vị có liên quan để triển khai thực hiện Hiệp định.

KT. BỘ TRƯỞNG
THỨ TRƯỞNG



Nguyễn Thành Biên

Nơi nhận:

- Như trên; ✓
- Bộ trưởng;
- Vụ XNK;
- Lưu: VT, KVI.

Vương quốc Campuchia
Dân tộc - Tôn giáo – Quốc vương

Bộ Thương mại
Số. 0008 MOC/SM2008

Phnôm Pênh, ngày 05 tháng 01 năm 2009

Ngài Tiến sĩ VŨ HUY HOÀNG
Bộ trưởng Bộ Công Thương
Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi xin trân trọng đề cập tới Điều 4 trong Hiệp định quá cảnh hàng hóa giữa hai nước được ký ngày 04 tháng 11 năm 2008. Hiện tại, Bộ Thương mại Vương quốc Campuchia đã hoàn thành danh mục hàng hoá cấm xuất khẩu, cấm nhập khẩu và đề nghị đưa danh mục này kèm theo Hiệp định quá cảnh hàng hóa.

Tôi vô cùng cảm kích nếu Ngài Bộ trưởng có thể thông báo đến các cơ quan liên quan của nước ngài về vấn đề này.

Tôi xin gửi Ngài Bộ trưởng lời chào trân trọng.

Bộ trưởng cao cấp
Bộ trưởng Bộ Thương mại

(Đã ký)

CHAM PRASIDH

DANH MỤC HÀNG HOÁ CẤM XUẤT NHẬP, CẤM NHẬP KHẨU CỦA CHÍNH PHỦ HOÀNG GIA CAMPUCHIA

I. HÀNG HOÁ CẤM XUẤT KHẨU

1. Vũ khí, đạn dược; phụ tùng và linh kiện đi kèm.
2. Thuốc tân dược bị cấm và các chất gây nghiện.
3. Tác phẩm văn hoá nghệ thuật; các vật phẩm văn hóa sưu tầm và đồ cổ.
4. Sản phẩm lâm nghiệp và sản phẩm lâm nghiệp ngoài gỗ:
 - Gỗ khúc (tròn), đã hoặc chưa bóc vỏ
 - Gỗ xẻ dạng vuông, thô
 - Gỗ khúc vuông có đường kính trên 25cm, kể cả đã được bào
 - Dầu *Dyxosylum Lorreiri*, nhô vàng, bột nhô vàng
 - Củi các loại, kể cả củi bó; than củi, cây cọ *borassus frabellifer*.
6. Máy ly tâm.
7. Các loài động thực vật là biểu tượng của Vương quốc Campuchia:
 - Động vật bốn chân : *Bos Sauveli*
 - Chim : *Pseudibis gigantea*
 - Bò sát : *Batagur baska*
 - Cá : *Catkicaroui Siamensis*
 - Thực vật : *Borassus Flabellifer*
 - Hoa : *Mitrella Mesnyi*
 - Trái cây : Chuối (*Musa Aromatica*)

II. HÀNG HOÁ CẤM NHẬP KHẨU

1. Vũ khí đạn dược; phụ tùng và linh kiện đi kèm.
2. Thuốc tân dược bị cấm và các chất gây nghiện.
3. Các loại xe tay lái bên phải.
4. Hàng hoá đã qua sử dụng: Máy tính, giày dép, túi xách, pin, máy biến thế và tất cả các sản phẩm đã qua sử dụng.

5. Sách tôn giáo, sách chính trị, tranh ảnh khiêu dâm và các tài liệu xuất bản bất hợp pháp khác.
6. Các sản phẩm vi phạm luật sở hữu trí tuệ hoặc hàng giả.
7. Các loài động thực vật hoang dã có ảnh hưởng đến nguồn gen.
8. Các loại phế thải của sản phẩm đã qua sử dụng.
9. Các loại hàng hoá ảnh hưởng đến giáo dục, văn hoá, an ninh và an toàn Xã hội.



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

Ministry of Commerce
No. 0008 MOC / SM 2009

Phnom Penh, January 05, 2009

H.E. Dr. VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade
The Socialist Republic of Vietnam

Dear Excellency,

I have the honor to refer to Article 4 of the Agreement on the Transit of Goods between our two countries signed on November 04th 2008. In this regard, the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia has successfully put together the list of goods banned from export and import, and would like to submit this list as an attachment to the Agreement on the transit of goods.

It would be highly appreciated if Your Excellency could kindly take necessary measures to inform relevant authorities in your country of this regard.

Please accept, Dear Excellency, the assurances of my highest consideration.

Senior Minister
Minister of Commerce

CHAM PRASIDH

**LIST OF GOODS BANNED FROM EXPORT AND GOODS BANNED
FROM IMPORT
OF THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA**

I- GOODS BANNED FROM EXPORT

1. Weapon and ammunition ; parts and accesories thereof.
2. Illicit drugs and others psychotropic substances.
3. Cultural Works of art ; cultural collector' pieces and cultural antiques.
4. Forest products and non timber forest products:
 - Raw (round) logs, whether debarked or not
 - Crude and rough sawn timber
 - Squared logs with a width of more than 25cm, even when smoothed
 - Oil Dyxosylum Lorreiri, Yellow Vine, Yellow Vine Powder
 - Firewood, all kinds, even when bundled; and charcoal, Borassus frabellifer
6. Centrifuge Concentrate.
7. Animal and Plant are simbol of the Kingdom of Cambodia:

-Quadrupedal	:	Bos Sauveli
-Brids	:	Pseudibis gigantea
-Reptile	:	Batagur baska
-Fish	:	Catkicaroui Siamensis
-Plant	:	Borassus Flabellifer
-Flower	:	Mitrella Mesnyi
-Fruit	:	Banana(Musa Aromatica)

II- GOODS BANNED FROM IMPORT

1. Weapon and ammunition ; parts and accesories thereof.
2. Illicit drugs and others psychotropic substances.
3. All kind of Car right-steering.
4. Used goods: Computers , Shoes, Bags, batteries, Transformator, and all kind of used Products.
5. Religion books, Politics books, Obscene Picture and Other illegal published Documentaries .
6. Goods are violated the intellectual Property Right Law or Fake Products.
7. All kind of wild animal and plant impact to genetic Resource.
8. All kind of wast of used products.
9. All kind of Goods impact on Education, Culture, Security and Social-Safety.



បញ្ជីមុខទំនិញហាមនាំចេញ និងនាំចូល នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

I - ទំនិញហាមនាំចេញ

- ១ - សាស្ត្រាវុធ គ្រាប់រំសេវ និងបំណែក ព្រមទាំងគ្រឿងបន្លាស់បន្លំ
- ២ - គ្រឿងញៀន ប្រប់ប្រភេទ
- ៣ - វត្ថុសិល្បៈវប្បធម៌ សម្ភារកម្មវប្បធម៌ ឬសម្បត្តិវប្បធម៌បុរាណ
- ៤ - ផល-អនុផលព្រៃឈើ :
 - ឈើហ៊ុប ទោះបី បកសំបក ឬទាំងសំបក
 - ឈើអារសុទ្ធសាធ
 - ឈើជ្រុង ដែលមានកំរាស ល្អិតពី ២៥ ស.ម ទោះបីបានឈូសហើយក៏ដោយ
 - ប្រេងម្រះព្រៅ វិស្វិរមៀត ម្សៅវិស្វិរមៀត
 - អុសមូល អង្កត់ មែកតូចៗ អុសជាតាច់ ឬ ក្នុង ទំរង់ប្រហាក់ប្រហែល
 - អុស និង ធូលី ដែលមានប្រភពពីព្រៃធម្មជាតិ

៦ - កំហាប់សង់ទ្រីហុយ

- ៧ - ប្រភេទសត្វ និងរុក្ខជាតិ សម្រាប់ជានិមិត្តរូប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 - ប្រភេទសត្វតុប្បាទ : សត្វគោព្រៃ (Bos Sauveli)
 - ប្រភេទបក្សី : សត្វត្រយ៉ង (Pseudibis gigantea)
 - ប្រភេទឧរង្គសត្វ : អណ្តើកសរសៃ (អណ្តើកហ្លួង) (Batagur baska)
 - ប្រភេទមច្ឆា : ត្រីគល់រាំង (Catlocarpio Siamensis)
 - ប្រភេទរុក្ខជាតិ : មើមត្នោត (Borassus Flabellifer)
 - ប្រភេទផ្កា : ផ្ការំដួល (Mitrella Mesnyi)
 - ប្រភេទផ្លែឈើ : ផ្លែចេកធម្មមាន់ (Banana(Musa Aromatica))



II - ទំនិញហាមឃាត់ចូល

- ១ - សាក្រាវុច គ្រាប់រំសេវ និងបំណែក ព្រមទាំងគ្រឿងបន្លាស់បន្សំ
- ២ - គ្រឿងញៀន គ្រប់ប្រភេទ
- ៣ - រថយន្តចង្កូតស្តាំ
- ៤ - ទំនិញនិងសំភារៈប្រើប្រាស់រួច ដូចជា: កុំព្យូទ័រ ស្បែកដើម កាបូប អាគុយ ឧបករណ៍ផ្ទេរចរន្ត (Transformer)
- ៥ - សៀវភៅសាសនា សៀវភៅនយោបាយ រូបភាពអាសអាភាស រូបភាពផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម និងឯកសារបោះពុម្ព ដែលច្បាប់ហាមឃាត់ផ្សេងទៀត
- ៦ - ទំនិញស្នើសុំច្បាប់កម្មសិទ្ធិបញ្ញា (IPR Law) ឬទំនិញក្នុងក្លាយ
- ៧ - ប្រភេទរុក្ខជាតិព្រៃ ឬ សត្វព្រៃ ដែលជាប្រភេទរាតត្បាត ឬ ធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ធនធានសេរេទិចប្រភពកំណើត
- ៨ - សំណល់គ្រប់ប្រភេទ
- ៩ - ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ ដែលជះឥទ្ធិពលអាក្រក់ដល់ការអប់រំ, វប្បធម៌, សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សង្គម

www.LuatVietnam.vn

